

◎日本国とソヴェエト社会主義共和国連邦との間の
文化交流に関する交換公文

(略称) ソ連邦との文化交流取極

昭和四十七年 一月二十七日 東京で
昭和四十七年 一月二十七日 効力発生
昭和四十七年 二月十七日 告示

(外務省告示第三三三号)

目 次

ページ

日本側書簡	六一一
1 政府間文化交流の協力分野	六一一
2 協議	六一二
3 団体、機関及び個人間の文化交流	六一二
4 有効期間	六一二
ソ連側書簡	六一三
1 政府間文化交流の協力分野	六一三
2 協議	六一三
3 団体、機関及び個人間の文化交流	六一四
4 有効期間	六一四

（日本国とソヴィエト社会主義共和国連邦との間の文化交流に関する交換公文）

（日本側書簡）

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、日本国とソヴィエト社会主義共和国連邦との間の文化交流を相互主義の原則に基づいて促進することが両国国民の相互理解及び友好の一層の増進に役だつてあらうことを確信して、両政府が次の了解に到達したことを本国政府に代わつて確認する光栄を有します。

1 両政府は、次に掲げる分野において、それぞれ自国の法令及び予算の許す範囲内で、できる限り協力するものとする。

- (1) 公の刊行物の交換
- (2) 政府が派遣する科学者、技術者その他の専門家及び研修生の交換
- (3) 政府機関による映画祭の実施
- (4) 政府機関が発行する広報資料の配布
- (5) 将来両政府間で合意することがあるその他の分野

協 議

2 両政府は、両国間の文化交流に関する諸問題に関し、外交上の経路を通じて、随時協議するものとし、また1に掲げる分野における交流計画について合意するものとする。

団体、機
関及び個
人間の文
化交流

3 この書簡によつて達成された両政府間の文化交流の実施に関する合意は、両国の各種団体及び機関並びに個人間で行なわれる前記分野及びその他の分野における他の文化交流を排除するものではない。

有効期間

4 この書簡は、二年間効力を有する。両政府の代表者は、この書簡の実施状況を検討し、かつ、文化交流に関する将来の取極について決定するため、この書簡の効力が終了するまでの間の相互に合意する時期に会合するものとする。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十二年一月二十七日に東京で

日本国外務大臣 福田赳夫

ソヴィエト社会主義共和国連邦外務大臣

ア・ア・グロムイコ 閣下

(Письмо советской стороны)

Токіо, "27" января 1972 г.

Господин Министр,

Исходя из уверенности в том, что развитие культурного обмена между Союзом Советских Социалистических Республик и Японией на основе принципа взаимности будет способствовать дальнейшему углублению взаимопонимания и дружбы между обоими народами, имею честь подтвердить от имени своего Правительства, что была достигнута следующая договоренность между обоими Правительствами:

1. Оба Правительства будут сотрудничать как можно шире в рамках, разрешаемых законом и бюджетом своего государства, в следующих областях:

- а) обмен официальными печатными изданиями;
 - б) обмен учеными, научно-техническими работниками, другими специалистами и стажерами, направляемыми Правительствами;
 - в) проведение кинофестивалей по линии правительственных организаций;
 - г) распространение информационных материалов, публикуемых правительственными органами;
 - д) другие области, о которых оба Правительства будут договариваться в будущем.
2. Оба Правительства будут консультироваться во время от времени через дипломатические каналы по вопросам культурного обмена между обеими странами, а также будут договариваться о планах обмена в областях, указанных в пункте 1.

ソ連側書簡

政府間文化交流の協力分野

協議

(訳文)

(ソ連側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、ソヴィエト社会主義共和国連邦と日本国との間の文化交流を相互主義の原則に基づいて促進することが両国国民の相互理解及び友好の一層の増進に役だつてあるうことを確信して、両政府が次の了解に到達したことを本国政府に代わつて確認する光栄を有します。

1 両政府は、次に掲げる分野において、それぞれ自国の法令及び予算の許す範囲内で、できる限り協力するものとする。

- (1) 公の刊行物の交換
- (2) 政府が派遣する科学者、技術者その他の専門家及び研修生の交換
- (3) 政府機関による映画祭の実施
- (4) 政府機関が発行する広報資料の配布
- (5) 将来両政府間で合意することがあるその他の分野

2 両政府は、両国間の文化交流に関する諸問題に関し、外交上の経路を通じて、随時協議するものとし、また1に掲げる分野における交流計画について合意するものとする。

団体、機
関及び個
人間の文
化交流

有効期間

3 この書簡によつて達成された両政府間の文化交流の実施に
関する合意は、両国の各種団体及び機関並びに個人間で行な
われる前記分野及びその他の分野における他の文化交流を排
除するものではない。

4 この書簡は、二年間効力を有する。両政府の代表者は、こ
の書簡の実施状況を検討し、かつ、文化交流に関する将来の
取極について決定するため、この書簡の効力が終了するまで
の間の相互に合意する時期に会合するものとする。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて
敬意を表します。

千九百七十二年一月二十七日に東京で

ソヴィエト社会主義共和国連邦

外務大臣 ア・ア・グロムイコ

日本国外務大臣 福田赳夫閣下

(参考)

この取極は、日ソ両政府間における文化交流の措置を定めたものである。

3. Оформленныя настоящим письмом будущи действия догово-
ренности об осуществлении культурного обмена
между Правительствами обеих стран не исключает
других культурных обменов в указанных и других
областях, осуществляемых различными организа-
циями, учреждениями и отдельными лицами обеих
стран.

4. Настоящее Обменное письмо будет действо-
вать в течение двух лет. Представители обеих
Правительств встретятся в срок по взаимному
согласованию до конца действия настоящего
Обменного письма с целью рассмотрения осу-
ществления данного письма и решения вопроса
о будущем соглашении по культурному обмену.

Пользуясь этим случаем, чтобы выразить
Вашему Превоходительству уверенность в моем
весьма высокоом уважении.

(Подпись) А. ГРОМКО
Министр Иностранных Дел

СССР

Господину ТАДЭО ОУКУДА

Министру иностранных дел

Японии
Г. Токіо